



**NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG  
ANISHINAABEMOWIN**

PRODUCED BY THE FOND DU LAC LANGUAGE PROGRAM

CONTACT: JANIS A. FAIRBANKS, ANISHINAABEMOWIN COORDINATOR EMAIL :  
JANISFAIRBANKS@FDLREZ.COM

## **GIMIIGWECHIWENDAAMIN**

(WE ARE GRATEFUL)

ANISHINAABEG-IZICHIGENG A'AW GIIZIS

(NATIVE AMERICAN CULTURE MONTH)

## **GASHKADINO-GIIZIS (NOVEMBER)**

(FREEZES-OVER-MOON)



**2017**





NAGAAJIWANAANG GENAWENDANGIG  
ANISHINAABEMOWIN

# Anishinaabe-Gaagiigidowinan

(Ojibwe Ways of Talking)

Five things needed for ceremony	Pg 3
Asemaa (Tobacco)	Pg 4
Banganan Anami'aa (Serenity Prayer)	Pg 5
Wiisiniwin (Food)	Pg 6
Jibwaa Gi'wiisinimin (Before Eating)	Pg 7
Manidoo Nagamowinan (Spiritual Songs)	Pg 8
Maada'ookiiwinan (Gifts)	Pg 9
Gidinwewininaan aabajichiganan: (Language materials)	Pg 10

# Gashkadino-giizis (November)

(Freezes-over-moon)

## anishinaabeg-izhichigeng a'aw giizis

(Native American Culture Month)

### Five things needed for any ceremony:\*

1. Asemaa (tobacco)
2. Ikidowin (Talk)
3. Miijim (Food)
4. Maada'ookiiwinan (Gifts)
5. Nagamowinan (Songs)



The talk and the songs will vary according to the reason for the ceremony. Different things will be said depending on the situation, be it a feast, a memorial (spirit plate), a naming ceremony, or gifts given.

Included in this booklet are several examples of the words that could be spoken in some situations.

\*(As told to Gwiiwizens Ricky W. DeFoe by Miskogwan Ray (Skip) Sandman)

## Asemaa / Tobacco

**Akawe asemaake a'aw Anishinaabe /** First of all the indigenous person makes a tobacco offering.

**Apane Anishinaabe ogaganoonaan Manidoo /** Continually the indigenous person talks to the Spirit.

\_\_\_\_\_ **gii-pi-miinig wa'aw asemaa /** So and so has given me this tobacco.

**Ji - niwii-gaganoondamawaag niij-Anishinaabeg /** So that I will talk for them my fellow natives.

**Apegish ingiw mino-manidoog, gizhewaadiziwag /** I wish that those good spirits, they are kind and generous.

**Zhawenimawishinaam miinawaa bizindawishinaam omaa noongom daga /** Show loving kindness to us and again listen to us here now please.

**Gidinigaazimin dash Gigidimaagizimin /** We are pitiful and we are poor.

**Weweni gigii-izhichigemin /** Carefully and in a good way we do this.

**Mii dash iwidi inagakeyaa wending /** And then over there in the direction the winds come from.

**Waabanong, Zhaawanong, Ningaabii'anong, dash Giiwedionong /** East, South, West, and North.

**Odaapin wa'aw asemaa /** Accept this tobacco.

**Mii dash Ishpimiing Manidoog dash Gimishoomisinaanig /** And then in the sky above Spirits and our Grandfathers.

**Mii dash Gimaamaanaan Aki dash Gookomisinaanig /** And then our Mother Earth and our Grandmothers.

**Odaapin wa'aw asemaa /** Accept this tobacco.

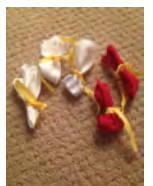
**Mii dash geget igo Wenabozho miinawaa Ookomisan /** And then certainly/indeed cultural hero (Aadizookaan) Wenabozho and his Grandmother.

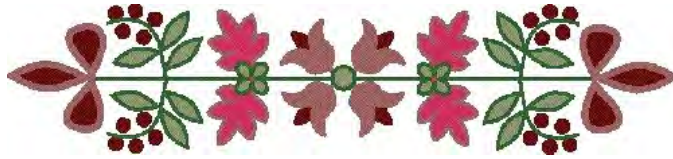
**Gibagosendaamin giinawaa ge-odaapinamawishinaam wa'aw asemaan /** We hope that you all accept this tobacco from us.

\_\_\_\_\_ **Indigoo Ojibwemong /** \_\_\_\_\_ I'm called in Ojibwe.

\_\_\_\_\_ **Nindoodem /** \_\_\_\_\_ is my clan.

\_\_\_\_\_ **Nindoonjibaa /** \_\_\_\_\_ is where I come from.





## **Banganan Anami'aa**

### **Serenity Prayer\***

**Chi manidoo, daga wiidookawishin / Creator help me**

**Weweni ji naanaagadawendamaan ji odaapinamaan / to accept**

**Iniw ge-gashkitoosiwaan ji aanjisidooyaan / those things that I cannot change**

**Ji de-apiichide'eyaan ji aanjisidooyaan / the power to change**

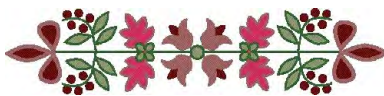
**Ge-gashkitooyaan / those things that I can**

**Ji de-apiichi-nibwaakaayaan / and the wisdom**

**Ji gidendamaan ono / to know the difference**

\*(translated by Jim Clark and Rick Gresczyk)

source: page 58, Ambe, Ojibwemodaa Endaayang! Come On, Let's Talk Ojibwe at Home! By Jessie Clark (Mookwewidamokwe) and Rick Gresczyk (Gwayakogaabo) © 1998, Eagle Works, Mpls, MN



## Wiisiniwin (Food)

**Mii azhigwa ji-dazhindaan onow isa wiisiniwinan omaa**

It's time for me to talk about these foods here.

**Apane Anishinaabe ogaganoonaan manidoon, geget igo jibwaa waa-wiisiniyang**

The Indigenous person always talks to the spirit, especially or certainly before we are about to eat.

**Akawe giwii-miigwechiwi'aanaanig ingiw awesiinyag aya'aag gigii-miinigoomin**

First off we want to thank those wild animals that we were gifted with.

**Waawaashkeshi, mooz, manoomin, miinan, miinawaa mandamin.**

Deer, moose, wild rice, berries, and corn

**Geget igo ingiw waawaashkeshiwag / Certainly those deer.**

Mii dash ingiw moozoog / And again those Moose.

**Miinawaa gakina aya'aag bagwaj awesiinyag / And all the animals in the wilderness.**

Gimiigwechiwendaamin iniwen editegin miinan, ode'iminan, minnawaa miskominag / We're thankful for the ripened blueberries, strawberries, and raspberries.

**Gimiigwechiwendaamin sa go gete-anishinaabe-manoomin / We're extremely thankful for the old style wild rice.**

**Gimiigwechiwendaamin onow gitigaanensan / We're thankful for these vegetables.**

**Gimikwendaamin iniwen gikinoo'amaagoowinan gigii-miinigoomin, booch igo iniwen Anishinaabe -izhitwaawinan / We remember those teachings that were given to us, especially what is necessary those Anishinaabe ways of life, our culture.**

**Mii dash gidinwewininaan, Anishinaabemowin izhinikaade, gaa-izhi-miinigoziyang / And again our language, Anishinaabemowin as its named, we were given.**

**Giwii-miigwechiwi'aanaanig ingiw netaa-anishinaabemojig, geget ingiw gichi-ayaa'aag / We want to thank those fluent speakers, especially those elders.**

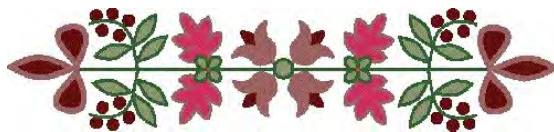
**Ginaanaagadawendaamin ingiw gii-ishkwaa-ayaawaad, gidinawemaaganinaan / We think about and reflect on those that are no longer here, our relatives.**

**Miziwekamig Anishinaabe akiing manidoog ogii-ina'oonawaan bemaadizijig bakaan gegoo, gimiigwechiwendaamin o'ow bimaadiziwin dash o'ow giizhigak / All over, everywhere in Anishinaabe country the spirits gave different things, we're thankful for this life and this day.**

**Giinawind omaa waa-bagidinamawangwaa o'ow Manidoo-onaagan weweni / We here want to set down this offering (spirit plate) carefully.**

**Miigwech aapiji go gakina gegoo / Thank you very much for everything.**

**Daga odaapin o'ow weweni / Please accept this in a good way.**



## Jibwaa Gi'wiisinimin Before We all are eating

**Gizhemanido g'miigwechwigo** (Note 1)/ Great Spirit we all thank you

**Ni'minwendamomin maampii akiing ayaayang.** (Note 2) / We are happy here on earth we are.

**Gi'miigwechwigom Aadizookaanag** / We thank you all Muses of Tradition (Note 3)

**Giiwedinong, Waabanong, Zhaawanong, Ningaabii'anong** / In the north, In the east, In the south, In the west (Note 4)

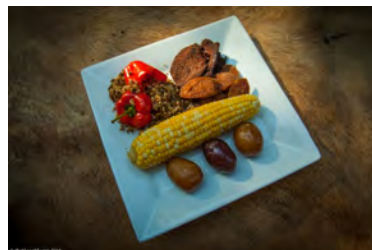
**Ni'miigwechwiaanaanig, ni'mishomisinaanig, nokomisinaanig miinwaa niijaanisinaanig.** /

We thank them, our grandfathers, our grandmothers and our children

**Gi'miigwechwigo, Gizhemanido, gaa miizhiyaang i'iw mijim.** / We all thank you, Creator past gave to us this food.

**Gi'miigwechwinim gakina awiiaa gii maampii bi dagooshinoyeg noongwa.** / I thank all of you all someone past here where you arrive today. I thank all of you who have come here today.

**Ahow, Mii'iw**



(1) If you are saying [these words] alone before your own meal you may wish to say "g'miigwechin" (I thank you) instead.

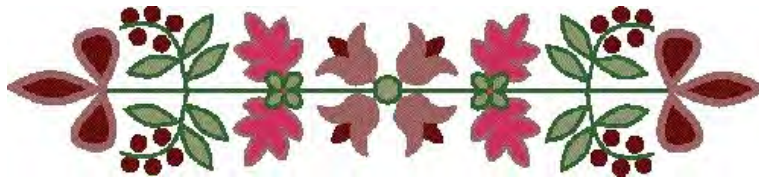
(2) It's ok to say this sentence with or without the "ayaayang" - The difference is "We are happy here on earth" versus "We are happy being here on earth."

(3) You can say this line as if you are speaking to the Aadizookaanag or not. "Gi'miigwechwigom" says "We all thank you all" or "Ni'miigwechwiaanaanig" says "We all thank them"

(4) In some places the west is epaangishimong (where it sinks)

*Source: <http://ojibwe.net/projects/prayers-teachings/jibwaa-giwiisinimin-before-we-eat/>*

*Used by permission of Margaret Noodin*



## Manidoo Nagamowinan (Spiritual Songs)

**Midewiwin** / Medicine dance, Grand Medicine Society.

**Miigwechiwendam-nagamonan** / Thankful or gratitude songs.

**Nanaandawi'iwē-nagomonan** / Healing songs.

**Waawiyeyaashimo-nagamonan** / Round dance songs.

**Ikwe-niimi'idiwin nagamonan** / Women's dance songs.

**Ogichidaa-nagamonan** / Warrior songs.

**Nooji'ikwewe nagamonan** / Hand drum songs for courting the ladies.

**Makizinataage-nagamonan** / Moccasin game songs.

**Niimi'idii-nagamonan** / Pow-Wow songs.

**Biindaagibagizowin-nagamonan** / Hoop dance songs.

**Bwaanzhii-nagamonan** / War songs.

**Ogimaa-nagamonan** / Chief songs.

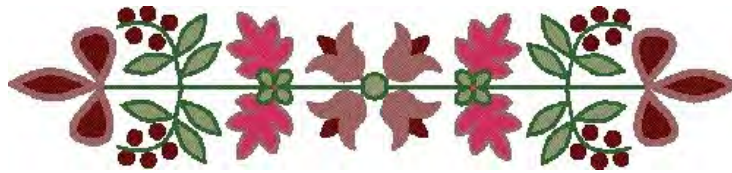
**Anooj gichi-niibowa nagamonan miinawaa** / And a whole lot more various songs.

**Gaagige-gimiigwechiwendaamin ingiw Anishinaabeg netaa-nagamojig geyaabi gaa-izhi -bimiwidoowaad iniwen nagomonan.**

We're forever grateful for those Indigenous highly skilled singers that continue to carry those songs.







# Maada'ookiiwinan

(Gifts to distribute—Giveaways)

**Asemaa** / Tobacco.

**Waabooyaan** / Blankets.

**Gizingwe'onan** / Towels.

**Giziiyaabika'iganan** / Dish towels.

**Azhiganan** / Socks.

**Minjikaawanag** / Gloves.

**Zhooniyaa** / Money.

**Wiisiniwin** / Food.

**Odaabaanag** / Cars.

**Jiimaan** / Canoes.

**Gete-Anishinaabe-manoomin** / Old style wild rice.

**Bagwaj-wiiaasan** / Wild meats.



**Anooj gegoo gichi-niibowa ji-waa-miigiwewaad** / Really a lot of various things that they want to gift.

**Booshke giinawaa** / It's up to you all, the choice is up to you all.



# Nagaajiwanaang Genawendangig Anishinaabemowin

Fond du Lac Band of Lake Superior Chippewa



## Ojibwe

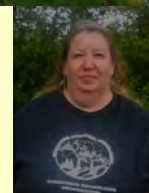
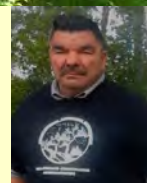
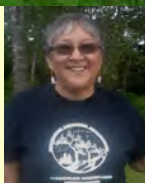


### Double Vowel Chart

Short Vowels			Long Vowels			
a	i	o	aa	e	ii	oo
ba	bi	bo	baa	be	bii	boo
cha	chi	cho	chaa	che	chii	choo
da	di	do	daa	de	dii	doo
ga	gi	go	gaa	ge	gii	goo
ja	ji	jo	jaa	je	jii	joo
ka	ki	ko	kaa	ke	kii	koo
ma	mi	mo	maa	me	mii	moo
na	ni	no	naa	ne	nii	noo
pa	pi	po	paa	pe	pii	poo
sa	si	so	saa	se	sii	soo
sha	shi	sho	shaa	she	shii	shoo
ta	ti	to	taa	te	tii	too
wa	wi	wo	waa	we	wii	woo
ya	yi	yo	yaa	ye	yii	yoo
za	zi	zo	zaa	ze	zii	zoo
zha	zhi	zho	zhaa	zhe	zhii	zhoo
a	up, love, above		aa	paw, pa, top		
i	if, it, kitten		e	make, play, radio		
o	snow, toe, sew, so		ii	chief, see, sea, tipi		
			oo	to, two, too, tutu		

Based on Fiero Double Vowel Orthography and *A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe* by John D. Nichols and Earl Nyholm.





Compiled by Language Program staff:

Ozhaawashokgiizhigokwe

Gwiiwizens

Christine

**Native American Heritage Month sites:**

<http://www.ncai.org/initiatives/native-american-heritage-month>

<https://nativeamericanheritagemonth.gov/>



**Gidinwewininaan aabajichiganan**

**(Language materials)**

<http://ojibwe.lib.umn.edu/>

A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe by John D. Nichols & Earl Nyholm

Freelang.net

<http://www.ogokilearning.com/ojibway/>

<https://www.memrise.com/user/Kizhenaabeg/courses/learning/>

<http://ojibwe.net/projects/prayers-teachings/>

<http://fdlrez.com/ojibwe/links.htm>